

xxxvii, 18. כראי. Comme un miroir :

*g d M* מירדוויר *Mirdojjv* — *A* מירדוויר — *T* מירדוויר — *I* מירדוויר<sup>1</sup>.

*Ibid.*, מרצק. Fondu :

*A* טרשווטר *Trésjiter* — *T d* טרשווטר — *g* טרשווטר —  
*M* טרשווטר — *I* טרשווטר<sup>2</sup>.

xxxviii, 10, ראשבר. Fossés :

*A* פֿאָשֶׁץ *Fossé* — *T* פֿאָשֶׁץ — *d* פֿאָשֶׁץ — *I* פֿאָשֶׁץ<sup>3</sup>.

— 29, רכסר. Grêle :

*A* גריסלא *Grêle* — *d* גריסלא — *I d* גריסלא.

— 30, רחלכרו. (La face de l'abîme) se prend :

*A* אַשטַרלֶש *Estarles* — *d* אַשטַרלֶש — *I d* אַשטַרלֶש —  
*I* אַשטַרלֶש<sup>4</sup>.

xxxix, 18, חמריא. Quand elle prend son élan :

*M* אַשווירש *Etjjeers* — *d T* אַשווירש — *I* אַשווירש —  
*A* אַשווירש<sup>5</sup>.

xl, 17, ישרגו. (Les tendons) sont entrelacés :

*A* אַנטרלֶציר *Antrelacjir* — *d g* אַנטרלֶציר — *MT* אַנטרלֶציר —  
*I* אַנטרלֶציר.

### LES CINQ MEGHILLOTH : ESTHER

iii, 13, רנש לרח. (Et les livres) seront envoyés :

*A* אַשטַרמֶיש *Estretramis* — *MT* אַשטַרמֶיש — *H* אַשטַרמֶיש —  
*C* אַשטַרמֶיש — *F* אַשטַרמֶיש — *X* אַשטַרמֶיש — *T* אַשטַרמֶיש —  
*W* אַשטַרמֶיש — *N* אַשטַרמֶיש — *A* אַשטַרמֶיש<sup>6</sup>.

1. Cf. p. 96, 5 et p. 62, 2.

2. Cf. godfrey, tresceler.

3. Cf. p. 57, etc.

4. Lire : estre lis, mod. lisse. Cf. glose ci-dessous de Esther, iii, 13.

5. Lire : esvoiers.

6. Lire : être tramis.

iii, 14, פתשנן. La teneur (de la lettre) :

A דרשנמנט *Derajšnman* — SH דריושנמנט — GM דרשנמנט —  
W דרשנמנט — T דרשנמנט — X דרשנמנט —  
C דרשנמנט<sup>1</sup>.

v, 10, ויתאפק. Et il se contient :

A אישטונט *Eserelint* — T אישטונט — P N אישטונט —  
WA אישטונט — M אישטונט — H אישטונט — X אישטונט —  
S אישטונט<sup>2</sup>.

### CANTIQUE DES CANTIQUES

i, 8, בעקבי. Sur les traces de :

A טראצש *Trages* — X טראצש — C טראצש — U טראצש —  
FSW טראצש — NT טראצש — A טראצש — M טראצש —  
Y טראצש<sup>3</sup>.

— 9, לססתי. A ma houppe de chevaux :

A קבלקראה *Kevalkée* — PSE קבלקראה — W קבלקראה — N קבלקראה —  
— Y קבלקראה — M קבלקראה — T קבלקראה — H קבלקראה —  
X קבלקראה<sup>4</sup>.

*Ibid.*, דמיחיד. Je l'ai comparée :

A אדישמאי *Adišmai* — GMN אדישמאי — S אדישמאי —  
U אדישמאי — T אדישמאי — X אדישמאי —  
C אדישמאי<sup>5</sup>.

ii, 4, ודנלו. Il lève l'étendard :

A אטרווטא *Atrojtt* — HMN אטרווטא — U אטרווטא —  
E אטרווטא<sup>6</sup>.

— 7, תעוררו. Si vous réclamez :

A קלונגיר *Kalonjör* — JXcEATUE קלונגיר — S קלונגיר —  
H קלונגיר — M קלונגיר — X קלונגיר<sup>7</sup>.

1. Cf. p. 24, 6.

2. E se retint.

3. Cf. p. 109, 3.

4. Lire : chevalchède.

5. De *ad* + *astinovi*. Cf. p. 49, 4.

6. De \**ad* + *trageve*.

7. Lire : chalonjör, de \**calomniore*.

ii, 14, ה מ ד ר ג ה. Les échelons :

N אישקלונש *Esklons* — ANF אישקלונש — UeU אישקלויש —  
Y אישקלויש — M אישקלויש — T אישקלונש — G אישקלונש —  
A אישקלונש — H אישקלויש — X אישקלונש<sup>1</sup>.

iv, 2, מ ת א ר מ ר ח. Entières :

A אינטירש *Auties* — eXSU אינטירש — Y אינטירש — AMSTG  
אינטירונש — U אינטיריש — E אינטירונש<sup>2</sup>.

— 3, ר מ ד ב ר ד. Et ton langage :

A פרלדיץ *Parledic* — SFUHXcTX פרלדיץ — AY פרלדיץ —  
M פרלדיץ — A פרלדיץ<sup>3</sup>.

*Ibid.*, ר ק ת ר. Tes pommettes :

A פומיילש *Pommettes* — UHcSFXTME פומיילש — A פומיילש —  
Y פומיילש — W פולמש — G טפפיש — X פומיילש<sup>4</sup>.

v, 2, ק ו צ ו ת י. Mes boucles :

A פלוציילש *Floccjits* — FTWN פלוציילש — N פלוציש —  
V פלוציילש — e פלוצילש — E פלוציילש — E פלוציילש —  
M פלוציילש — A פלוציילש — Y פולטריש (?) — U נטלנש<sup>5</sup>.

— 7, ס פ צ ו נ י. Ils m'ont fait une blessure :

A נברדורא *Navrédoure* — XFUNUA נברדורא — EY נברדורא —  
G נברדורא — W גברדורא — M נברדורא — TH נברדורא<sup>6</sup>.

— 11, ח ל ת ל י ם. Boucles flottantes :

A פינדלויש *Pendelais* — F פינדלויש — U פינדלויש — H פינדלויש —  
e פינדלויש — X פינדלויש — E פינדלויש — M פינדלויש —  
T פינדלויש — W אש<sup>7</sup> — U פינדלויש — A פינדלויש —  
G פינדלויש — N רצייליאץ<sup>8</sup>.

— 14, ע ש ה. Une masse (d'ivoire) :

A משיץ *Musie* — HeNAW משיץ — T משיץ — ME משיץ —  
X משיץ — U משיץ — W משיץ<sup>9</sup>.

1. Lire : échelons. Cf. p. 19. T et 95, 3.

2. Cf. *Gl. de G. de Metz*, 33.

3. Cf. p. 12, 1, etc.

4. Lire : pomets. A donne la forme intéressante pomaiats. G donne lamples, mol.  
lampes. Cf. p. 21 et p. 55, 3.

5. Lire : boucles. Cf. p. 37, 1.

6. Cf. p. 116, 9.

7. Lire : pëndelois, de pëndeler. Cf. *Dict. gén.*, pëndeloque.

8. Tiré de magz déjà devenu masse, peut-être par dissimilation, dans ce mot.

vi, 5. הַר הַיְכָלִי. M'ont rendu fort :

A אִשְׁוִיר *Ésvér* — MTWAH אַשׁוּוִיר — Ue אַשׁוּר — N אַנוּשׁוּיר<sup>1</sup>.

vii, 5. בַּר כּוּחַ. Couvées :

A קוּבִיָּשׁ *Kobésh* — F קוּבִירָא — A קוּבִירָא — W קוּבִירָא —  
U קוּבִירִישׁ — e Y קוּבִירִישׁ — T קוּבִירִישׁ — H קוּבִירָא — M קוּבִירִישׁ —  
E קוּבִירָאשׁ — X קוּבִירִישׁא<sup>2</sup>.

— 6. בַּר הַטּוּם. Par les boucles :

A קוּרָאָץ *Korac* — SNAMTWE קוּרָאָץ — Y קוּרָאָץ — G קוּרָאָץ —  
U קַל — Ue קוּרָאָץ — H קוּרָאָץ — X קוּרָאָץ<sup>3</sup>.

— 10. דְּרֹבֵב. Qui fait ouvrir (les lèvres des endormis) :

A פְּרֹמִיָּד *Fromijéd* — Ue פְּרֹמִיָּד — SMA פְּרֹמִיָּד — YWG  
פְּרֹמִיָּד<sup>4</sup>.

## RUTH

iii, 2. זָרָה. Vauant :

XA זָרָה *Zarà* — A WTF זָרָה — EM זָרָה — G זָרָה.

## LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

i, 8. לִכְיָדָה. (Condamnée) au mouvement :

A אִשְׁמֹבִינַט *Ésmovant* — MT אִשְׁמֹבִינַט — H אִשְׁמֹבִינַט —  
A אִשְׁמֹבִינַט — S אִשְׁמֹבִינַט — F'D אִשְׁמֹבִינַט — W אִשְׁמֹבִיר —  
X אִשְׁמֹבִינַט — e אִשְׁמֹבִינַט<sup>5</sup>.

*Ibid.*, גִּאֲחָה. Elle gémit :

A שׁוּשְׁפִירָאָה *Sospiréh* — e SHMTW שׁוּשְׁפִירָה — F שׁוּשְׁפִירָאָה —  
E שׁוּשְׁפִירָאָה — B שׁוּשְׁפִירָא — A שׁוּשְׁפִירָה — X שׁוּשְׁפִירָה<sup>6</sup>.

1. Lire : asojér.

2. Lire : coréles.

3. Lire : corac. U donne canal et X covoyrs. Cf. *Gl. h. p.*, 58, 63.

4. Lire : frontéd.

5. Cf. p. 108, 7.

6. Lire : sospiréh.

Il ne faut pas confondre le verbe avec le substantif :

A שוּשְׁפִירוּשָׁא *Suspensa* — BTX S שוּשְׁפִירוּשָׁא — F שוּשְׁפִירוּשָׁא  
AH שוּשְׁפִירוּשָׁא — M שוּשְׁפִירוּשָׁא — W שוּשְׁפִירוּשָׁא — E שוּשְׁפִירוּשָׁא

i, 14, נ ש ק ד. Marquée, littéral, pointée :

A פוּיטוּרוּיִךְ *Pajjtouré* — NE פוּיטוּרוּיִךְ — T פוּיטוּרוּיִךְ  
M פוּיטוּרוּיִךְ — A פוּיטוּרוּיִךְ — c פוּיטוּרוּיִךְ — F פוּיטוּרוּיִךְ  
S פוּיטוּרוּיִךְ — X פוּיטוּרוּיִךְ — H פוּיטוּרוּיִךְ — B פוּיטוּרוּיִךְ<sup>1</sup>.

ii, 11, ח מ ר ר. (Mes entrailles) sont brûlées :

A רַגְזוּלִירֵנֵט *Regejziljéent* — TX רַגְזוּלִירֵנֵט — D רַגְזוּלִירֵנֵט  
FM רַגְזוּלִירֵנֵט — W רַגְזוּלִירֵנֵט — H רַגְזוּלִירֵנֵט — X רַגְזוּלִירֵנֵט  
c רַגְזוּלִירֵנֵט — A רַגְזוּלִירֵנֵט<sup>2</sup>.

*Ibid.*, ב ע ט ף. Quand se pâme (l'enfant) :

A פֶּשְׁמִיר *Pasmir* — FeNABT פֶּשְׁמִיר — SEM פֶּשְׁמִיר  
H פֶּשְׁמִיר<sup>3</sup>.

— 14, ו ת פ ל. Et fades :

A אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט *Aspeltiriment* — C'NMW אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט  
A אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט — E אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט — H אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט  
F אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט — T אֶשְׁפֶּלְטִירִימֵנֵט — D ...'פֶּלְטִירִימֵנֵט<sup>4</sup>.

*Ibid.*, ש ב ו ח ך. Ton erreur :

S אַנווישורא *Anwischora* — c אַנווישורא — F אַנווישורא  
M אַנווישורא — D אַנווישורא — A אַנווישורא (?) — E אַנווישורא

ii, 15, ש ר ק ו. Sifflant :

A שִׁיבְלִיר *Siblir* — N שִׁיבְלִיר — ADEW שִׁיבְלִיר — XTe שִׁיבְלִיר  
B שִׁיבְלִיר — F שִׁיבְלִיר — SH שִׁיבְלִיר — M שִׁיבְלִיר<sup>5</sup>.

— 18, פ ו ג ת. Ne le donne pas de :

AA טרוישאלמננט *Tresalemt* — MNT טרוישאלמננט — F טרוישאלמננט  
E טרוישאלמננט — H טרוישאלמננט — W טרוישאלמננט  
X טרוישאלמננט<sup>6</sup>.

1. Formé sur peinture, de *pictura*. Cf. plus haut.  
2. Cf. grésiller, *Dict. Gén.* A donne brûlèrent.  
3. Cf. plus haut.  
4. Lire : abéstriment.  
5. Cf. p. 114, 2.  
6. Cf. p. 56, 5.  
7. Lire : trésalement.

- II, 18, ב. ח ע י נ ד. Ta prunelle :  
A פרוניכלא Prounelle — F e B E T פרוניכלא — D M W A H S פרוניכלא —  
A E פרוניכלא<sup>1</sup>.
- 19, ה. ע ט ר פ י מ. Pâmée :  
A פאמייץ Pasméc — e פשמיע — X פשמיע — H F E פאמייץ —  
D פזמיר — A X פזמיר — M S פשמיר — T פשמיר — N פשמיר — פאשמיע D
- III, 7, ה. ח כ ב י ד נ ח ש ת ה. Il m'a chargé de fers :  
A פיינגש Fjérijjes — M N T פיינגש — X פיינגש — F פיינגש —  
S פיינגש — H e פיינגש<sup>2</sup>.
- 12, כ. מ ט ר א. Comme une cible :  
A אשנייל Asejjl — F S H X A T W אשנייל — M X אשנייל —  
E e אשנייל<sup>3</sup>.
- 13, א. ש פ ח ו. Son carquois :  
A קויברא Kojjvre — N B T E קויברא — S קויברא — e קויברא —  
F קויברא — H קויברא — X דאקויברא — N קויברא —  
M קויברא — A קויברא<sup>4</sup>.
- 16, ה. ח כ פ י ש נ י. Il m'a renversé :  
A אדנטיר Adenter — F H W אדנטיר — M אדנטיר — T אדנטיר —  
E N אדנטיר — B אדנטיר — A אדנטיר (ש) — C אדנטיר —  
X אדנטיר<sup>5</sup>.
- 19, ו. מ ר ר ו ר י. Ma plainte :  
A קונפליינט Komplajnt — N E T קונפליינט — M קונפליינט —  
F קונפליינט — H A קונפליינט — X קונפליינט — e קונפליינט —  
A קונפליינט<sup>6</sup>.
- 53, צ. מ ת ו. Ils ont enchainé :  
A אישטרייטורא Estrajjtrute — M N אישטרייטורא — X אישטרייטורא —  
— A W אישטרייטורא — T אישטרייטורא — D אישטרייטורא —  
H אישטרייטורא — e אישטרייטורא<sup>7</sup>.

1. Cf. p. 32, 4.

2. Cf. Godefroy, ferges.

3. De ad + signaculum.

4. Cf. p. 142, 5.

5. Formé sur \*ad + dentem : mettre sur les dents.

6. Cf. p. 78, 8.

7. Lire : A Éstrajtrute, de *strajtrute*. M N A W donnent le subst. *estrecture*, de *strictura*. T *stricture* de *strictura*. Les autres formes ne présentent pas d'intérêt.

8, ח א ר מ. Couleur :

קונלורש X — קוליר D — קולור H F E N B E N T W — קולור Kolor — קולור A.

ECCLÉSIASTE

, 6, ה ר ו ח. (Selon sa) volonté :

A טלונט X — טאלנט C — טלנט S U H F A E N T W — טלנט Talant.

— 14, ר ו ח. Esprit :

A טלונט X — טלש A — טלונט M — טלונט T h e t W A S.

vii, 6, ה ס י ר י מ. Épines :

A אשפינש A — אישפינש X M T E — אישפינש A s p i n s — אשפינש A — אשפינש C — אשפינש T — אשפינש (?)<sup>6</sup>.

viii, 5, מ ש פ ט. Justice :

A H יושטישא — יושטיזאי W — יושטיקא E — יושטיצא F X A M T — יושטישא.

ix, 11, ר ר א ה. En regardant :

A ורדנש A M — ורונט H — ורודונט S — ורודונט F — ורודונט V a a n t — ורודונט T — ורודונט X.

— 12, ר ע ה. Mauvais :

A מלוויזא F — מלוישא S — מלווישא A T W — מלוויזא M a u v a i s e.

x, 1, י ב י ע. Fait écumer :

A אשקומא A s h u m e — אשקומא F S X C E M W — אשקומא A T H.

xi, 5, כ ע צ מ י מ. Comme les choses enfermées :

A אינקלווישרא A — אנקלושרש F — אנקלוש H — אינקלוטורש A W — אינקלוטורש g — אינקלוטורש M — אינקלוטורש T — אינקלוטורש C — אינקלוטורש E.

1. Cf. p. 47, et passim.

2. Lire : talent.

3. A A C aspines; les autres donnent : épinas, sauf C, qui donne épius. Bien entendu, T se lit comme A A en changeant  $\Sigma$  en C.

4. Cf. p. 95, 4.

5. Lire : baclaud. Cf. plus haut, p. 122, 3.

6. Du verbe ašumer.

7. Lire : euehus avec H.

xii, 2. רה כוכבים. Les pommettes (du visage) :

A פומיילש *Pomejjals* — FET פומיילש — A פומיילש — W פומיילש  
— S פלומיילש — M פלומיילש<sup>1</sup>.

— 3. רה הצרות. Et seront saisis de crampe :

S קרנפא *Goste Kranpe* — A גושטא גרפא — F' גושטא גרפא —  
H קרנפא — E קרנפא — A קרנפא איקרופירונט — M קרנפא  
קרנפא W — קרנפא אינקרנפירונטא T — או אקרנפירונט  
איאנקרנפירונט<sup>2</sup>.

— 5. ? Branche :

A הנקא *Hanche* — SAETW הנקא — F' האנקא — H M הונקא —  
X הניקא<sup>3</sup>.

*Ibid.*, רי סחבל. Et il sera surchargé :

A איראירש — A איראירש שורפישויץ — F' איראירש שורפישויץ  
איראירש שורפישויץ — M איראירש שורפישויץ — W שורפישויץ  
— איראירש פורד T — איראירש פורדישויץ — W שורפישויץ  
— איראירש פורפישויץ<sup>4</sup>.

— II. אס פוח. Des clous à grosse tête :

HA גרושא *Grose* — XAEMTW גרושא.

### DANIEL

i, II. המלצר. Le maître cuisinier :

A שנישקל *Sanehal* — d שנישקאל — M שנישקל — W שנישקל<sup>5</sup>.

ii, II. רב טבחיא. Le chef des bourreaux :

A אישטולטא *Astotta* — d אישטולטא — F' אישטולטא — W אישטולטא<sup>6</sup>.

1. Cf. plus haut, p. 127, 1.

2. Lire : Kranpe. T donne, en outre, le verbe inkrampirout, dont A M W offrent des variantes.

3. Lire : hanche.

4. Lire : ed en serfésiez, de \*supra + *potiare* latin pop. pour *fasciare*. A donne le lauz tréshajjiv, de \*tranz + *caricare*.

5. Lire : sanechal; e.-à-d. sénéchal.

6. Lire : estotte, peut-être subst. verbal \* né sur *estollere*.